

УДК 81`25

DOI: 10.15593/2224-9389/2022.3.9

Научная статья

Е.С. Крамная

Ярославский государственный
технический университет,
Ярославль, Российская Федерация

Поступила: 28.08.2022

Одобрена: 14.09.2022

Принята к печати: 01.09.2022

СПЕЦИФИКА РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА КАК ВАЖНОГО КОМПОНЕНТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Данное исследование – попытка определения специфики реферативного перевода в деятельности отраслевого переводчика. Этот вид переводческой деятельности представлен в сопоставлении с реферированием и выполнением полного письменного перевода. Сопоставление проводится по трем аспектам: представление о результате деятельности, то есть реферат, реферативный перевод и полный письменный перевод с точки зрения конечного потребителя или читателя, критерии оценки качества и составляющие процесса этих видов деятельности. Проведенный анализ показал, что как результат деятельности реферативный перевод является кратким и точным изложением исходного текста на иностранном языке в виде вторичного текста на языке перевода. С точки зрения процесса выполнения ключевое отличие реферативного перевода от реферирования заключается в изначальной установке переводчика на создание вторичного текста на языке перевода и выполнении переводческого реферирования, которое по содержанию сложнее классического реферирования, хотя и включает его основные операции. Отличие реферативного перевода от полного письменного заключается в реферативном компоненте со всеми его особенностями. Оценка качества реферативного перевода также отличается от реферирования и полного письменного перевода. Для реферативного перевода качество языка перевода не менее важно, чем успешно выполненное переводческое реферирование, а критерии семантической адекватности и семантической эквивалентности отличаются от критериев адекватности и эквивалентности, применимых к полному письменному переводу. Главным выводом данного исследования является то, что реферативный перевод представляет собой самостоятельный вид переводческой деятельности, требующий владения специфическими переводческими компетенциями и специально разработанной методики обучения.

Ключевые слова: реферативный перевод, реферирование, полный письменный перевод, семантическая адекватность, семантическая эквивалентность.



Эта статья доступна в соответствии с условиями лицензии / This work is licensed under Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License (CC BY-NC 4.0).

E.S. Kramnaya

Yaroslavl State Technical University,
Yaroslavl, Russian Federation

Received: 28.08.2022

Accepted: 14.09.2022

Published: 01.09.2022

ON SPECIFICS OF ABSTRACT TRANSLATION

This study is an attempt to determine the specifics of abstract translation. This type of translation activity is presented in comparison with abstracting and full written translation. The author compares three aspects: the idea of the product of the activity from the point of view of the end user or reader, quality assessment criteria and the procedure components of these activities. The study results in several conclusions. As a product, the abstract translation is a brief and accurate presentation of the source text in a source language in the form of a secondary text in the target language. From the point of view of the procedures, the key difference between abstract translation and abstracting is the initial intention of the translator to create a secondary text in the target language and the implementation of translational abstracting, which is more complex in content, than the classical abstracting, although it includes its basic operations. The difference between an abstract translation and a full written translation here lies in the abstract component with all its features. Evaluation of the quality of abstract translation also differs from abstracting and full written translation. For abstract translation, the quality of the translation language is no less important than successfully completed translational abstracting, and the criteria of semantic adequacy and semantic equivalence differ from the criteria of adequacy and equivalence applicable to a full written translation. The main result of this research is that abstract translation is an independent type of translation activity, which demands mastering specific translation competencies and the training based on special methodological foundation.

Keywords: *abstract translation, abstracting, abstract, full written translation, semantic adequacy, semantic equivalence, completeness.*

Введение

Будущий переводчик должен быть подготовлен к деятельности в области межкультурной коммуникации, иноязычного информационного обеспечения и информационно-коммуникативного сопровождения всех направлений и форм [1, с. 3]. Реферативный перевод (далее – РП) играет все большую роль в распространении и популяризации научных и специальных знаний. Сегодня реферирование и РП представлены не только традиционными журналами РЖ ВИНТИ и РЖ ИНИОН РАН, но и инновационными форматами, ориентированными на широкую аудиторию, поэтому данный вид переводческой деятельности требует пристального внимания как возможная область работы будущего переводчика, требующая формирования определенных способностей, знаний, навыков, умений и мышления.

Цель данного исследования – определить специфику РП, которая станет основой для методического проектирования курса обучения реферативному переводу. Для выполнения поставленной цели будет проанализирован реферативный перевод в сопоставлении с близкими к нему видами переводческой деятельности, такими как реферирование/реферат и полный (письменный) перевод. Все три вида деятельности связаны с интерпретацией ори-

гинального документа и созданием на его основе вторичного текста. При сравнении будем исходить из того, что объектом реферирования и перевода выступает научная статья как образец научно-технической литературы, написанная на иностранном (английском) языке. Сопоставление будет проводиться по трем аспектам: представление о результате деятельности, составляющие процесса этих видов деятельности, критерии и оценки ее качества.

Аспекты реферирования

Согласно общему определению, «реферат – письменный вторичный текст, цель которого состоит в изложении и осмыслении содержания первичного текста или группы текстов» [2, с. 376]. Действующий сегодня ГОСТ Р 7.0.99-2018 дает более точную характеристику реферату, подразумевающую в первую очередь обработку специализированной информации: «краткое точное изложение содержания первичного документа в текстовой форме, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата» [3]. Наиболее популярные виды реферата – индикативный и информативный; именно они подробно описываются в ГОСТе, упомянутом выше. Индикативный реферат отражает основные темы и вид первичного документа, он «представляет максимально краткое изложение основного содержания, что сближает его с аннотацией» [4, с. 31]. Информативный реферат отражает в обобщенном виде все основные положения первичного документа, что позволяет не обращаться к оригиналу без необходимости. В дальнейшем при обсуждении реферата и реферирования будет подразумеваться именно информативный вид.

Цель реферата – «передать в сокращенном виде в целом все основное содержание текста, чтобы реципиент получил представление о характере реферируемого произведения и его ценности» [5, с. 9]. Формальные критерии качества реферата представлены в ГОСТ Р 7.0.99-2018, а то, насколько текст реферата может представить содержание текста оригинала, оценивается семантическими критериями: семантической адекватностью и семантической эквивалентностью. По определению В.И. Соловьева, «семантически адекватным является такой реферат, в котором в сокращенной форме, но точно и без искажений и интерпретации, воспроизводится содержание первичного документа» [6, с. 258]. Этот же исследователь указывает, что степень семантической эквивалентности реферата определяется тем, «насколько реферат удовлетворяет потребителя информации... Вопрос о семантической эквивалентности можно решать, хорошо зная, что нужно потребителям информации и учитывая возможность непосредственного обращения потребителя к первичному документу» [6, с. 258]. Таким образом, семантическая адекватность реферата – это более объективный показатель, это то, насколько точно он пере-

дает в кратком изложении существенную информацию первичного текста. Семантическая эквивалентность реферата – это более субъективный показатель, который указывает на то, полезен ли реферат читателю в той же степени, что и первичный документ. Принимая эти критерии, стоит отметить, что некоторые исследователи не делают различия между ними, так Н.М. Нестерова, анализируя реферат с позиций скопос-теории, представляет критерием адекватности то, что «текст реферата должен быть адекватен не тексту-источнику, а той коммуникативной ситуации, в которой ему предстоит функционировать» [7, с. 130].

Другой важный критерий качества реферата – его полнота. Реферирование подразумевает обработку всего исходного текста, учет всей содержащейся в нем информации. Это отличает реферат, например, от конспекта или краткого изложения.

Высокое качество может быть обусловлено только последовательным выполнением всех этапов реферирования. В.И. Соловьев определяет его как «интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление, аналитико-синтетическую переработку информации и создание нового документа – реферата, обладающего специфической языково-стилистической формой» [6, с. 239]. Согласно общей практике реферирование состоит из нескольких последовательных этапов: общего ознакомления с документом с целью его оценки, чтения с выделением существенных элементов содержания, анализ выделенных сведений с отбором наиболее важных, построение схемы изложения, написание и редактирование реферата. Ключевыми логическими операциями при составлении реферата являются анализ, синтез и обобщение. Последнее приобретает особое значение в реферировании и заключается в нахождении новых, более емких форм и средств представления информации, обеспечивающих эффективное свертывание.

Аспекты реферативного перевода

РП как результат переводческой деятельности – это краткое изложение на языке перевода наиболее существенной информации текста на иностранном языке. В упоминавшемся выше стандарте ГОСТ Р 7.0.99-2018 указывается, что возможна ситуация, когда «реферат составляют на языке, отличающемся от языка реферируемого документа» (п. 5.3.2). Следовательно, мы можем предположить, что это определение реферата распространяется и на РП с учетом того, что первичный текст создан на иностранном языке, а «краткое точное изложение» – на языке перевода. Следует отметить, что некоторые исследователи также не разделяют понятия реферата и реферативного перевода, так, например, О.А. Боринос, сопоставляя сокращенный перевод с реферированием, подразумевает под последним именно реферативный перевод

[8], а исследователи Е.М. Игнатова и Е.В. Пивоварова отмечают, что реферирование исходного текста на языке перевода обуславливает употребление термина «реферативный перевод» [9].

Однако если на уровне читательского восприятия РП отличается от реферата лишь языком, на котором он составлен, то на процессуальном уровне различия более глубокие. В самом термине «реферативный перевод» сочетаются два вида деятельности: реферирование и перевод; это «перевод, в процессе которого происходит смысловое сжатие первичного документа с его последующим переводом» [10, с. 8]. Стоит отметить, что на практике можно встретить методические указания, согласно которым сначала выполняется собственно процедура реферирования, полностью на языке оригинала, а затем результат «переводится» на другой язык, то есть «реферативный перевод – полный письменный перевод заранее отобранных частей оригинала, составляющих связный текст, то есть образующих вместе реферат оригинала» [11, с. 182]. Таким РП «видит» уже упоминавшийся выше ГОСТ и некоторые учебные пособия (например, Ю.Г. Алексеева и О.А. Егоровой [12] и более раннее классическое пособие Н.В. Чебурашкина [13]). Но даже при такой «двухступенчатой» схеме РП важно, что у профессионального переводчика, приступившего к работе над текстом, уже должна быть соответствующая установка на межъязыковое преобразование информации: «реферативный перевод, рассматриваемый как частный случай реферирования, представляет собой особый вид деятельности, при которой операции перевода тесно переплетаются с операциями по свертыванию (компрессии) текста» [14, с. 286]. Такая установка дает исследователям понимание о том, что «реферативный перевод представляет собой одновременно межъязыковое преобразование, смысловое свертывание и речевое сжатие» [15, с. 45]. В.И. Соловьев, описывая «перевод при реферировании», отмечал, что «референт переводит не письменно, а, как правило, устно: он читает текст, непосредственно воспринимая его содержание» [6, с. 242]. Позже эту же особенность РП отметила М.П. Брандес: «это не просто компрессия информации на одном языке с последующим переводом ее на другой язык, а это одновременный процесс отбора, сжатия, переработки содержания и формулирования его на переводном языке» [16, с. 7]. А.И. Новиков и его последователи разработали денотативную модель РП, в которой денотат рассматривается как единица содержания, соответствующая представлению о конкретном смысловом блоке документа. Данная модель была развита в диссертационном исследовании Н.А. Герте, где «реферативный перевод понимается как переход от внешней формы текста к внутренней, которая выражается в виде денотатной структуры» [10, с. 8].

Такое реферирование, в котором межъязыковое преобразование переплетается со смысловым свертыванием, можно обозначить термином «переводческое реферирование». Последующее редактирование его результата в соответствии с нормами языка перевода и другими прагматическими требовани-

ями эффективно обеспечивает создание вторичного текста, в котором требования к качеству реферата сочетаются с требованиями к качеству перевода.

К РП применяются такие же формальные требования, критерии семантической адекватности и семантической эквивалентности, критерий полноты, что и к реферату. При этом языковые различия исходного текста и РП накладывают на последний особые требования. Прежде всего необходимо учитывать различия в нормах отраслевого языка. Другой важный аспект – сочетание высокой степени имплицитности РП и разных языков исходного и вторичного текстов. В этой ситуации такие «технические» требования к переводу, как корректность употребления терминов и последовательность их использования, четкость и однозначность формулировок, грамотность и доступность изложения, приобретают особое значение.

Аспекты письменного перевода

Рассматривая различия реферативного и полного письменного переводов, для последнего ограничимся только дифференцирующими аспектами. Рекомендации «Письменный перевод – Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. 3-я редакция» дают следующее общее определение письменному переводу: «письменная передача содержания исходного текста средствами языка перевода» [17]. Если представлять полный письменный перевод как конечный результат, то это текст, переведенный без каких-либо сокращений, и в этом заключается его главное внешнее отличие от РП.

С процессуальной точки зрения полный письменный перевод можно определить как «...вид межязыкового посредничества, при котором текст подлинника заменяется иноязычным текстом, равноценным оригинальному по содержанию и эмоциональной окраске» [18, с. 23]. Сравним его с переводческим реферированием, в котором «...вторичный перекодированный текст полностью формируется на переводном языке переводчиком-референтом. При этом композиция и внутренняя структура содержания первичного текста, а также язык автора во вторичном документе не сохраняются» [16, с. 7]. Переводческое реферирование подразумевает, что «языковые единицы, составляющие исходный и вторичный тексты, в данном процессе принадлежат к разным языкам и к различным содержательным уровням» [19, с. 3]. Текст РП обладает более высокой информационной насыщенностью. При выполнении РП переводчик не может воспользоваться всем арсеналом приемов и инструментов, обеспечивающих качественное выполнение полного перевода, но он и не ограничен точным воспроизведением стиля и особенностей исходного текста.

Очевидно, что семантическая адекватность и семантическая эквивалентность, определяющие качество реферативного перевода и описанные выше, отличаются от адекватности и эквивалентности, с помощью которых будет оцениваться полный письменный перевод. Важным условием для выполнения полного письменного перевода и РП будет глубокое и точное по-

нимание текста, но и здесь исследователи выделяют процедурные особенности. Непременным условием реферирования является представление об исходном тексте в целом, что, как уже отмечалось, обеспечивает полноту реферата и РП. «Если для перевода, как правило, бывает достаточно осмысления каких-то отрезков текста, то для реферирования необходимо предварительное понимание текста в целом» [19, с. 8].

Результаты и выводы

Для обобщения ключевых различий реферирования, реферативного перевода и полного письменного перевода была составлена сводная таблица.

Сравнение реферата, реферативного перевода и полного письменного перевода по ключевым аспектам

Наименование	Результат / Продукт	Процесс	Критерии качества
Реферирование	Реферат – краткое точное изложение содержания исходного текста	Реферирование	Семантическая адекватность. Семантическая эквивалентность. Полнота
Реферативный перевод	Краткое точное изложение содержания исходного текста на ИЯ средствами ПЯ	Переводческое реферирование + создание вторичного текста посредством редактирования	Семантическая адекватность. Семантическая эквивалентность. Полнота. Учет норм и особенностей языков оригинала и перевода
Полный письменный перевод	Письменная передача содержания исходного текста средствами языка перевода	Текст на иностранном языке заменяется текстом на родном языке, равноценным оригинальному	Адекватность. Эквивалентность. Учет норм и особенностей языков оригинала и перевода

Исходя из сравнения, приведенного в таблице, и всего вышеизложенного, можно сделать следующие выводы о специфике реферативного перевода:

– РП, как результат переводческой деятельности, сочетает реферат и перевод, таким образом действительно являясь кратким и точным изложением исходного текста в виде вторичного текста на языке перевода;

– ключевое отличие РП от реферирования заключается в изначальной установке переводчика на создание вторичного текста на языке перевода и выполнении переводческого реферирования, которое по содержанию слож-

нее классического реферирования, хотя и включает его основные операции. Отличие РП от полного письменного заключается в реферативном компоненте со всеми его особенностями;

– оценка качества РП также отличается от реферирования и полного письменного перевода. Для РП качество языка перевода не менее важно, чем успешно выполненное переводческое реферирование, а критерии семантической адекватности и семантической эквивалентности отличаются от критериев адекватности и эквивалентности, применимых к полному письменному переводу.

Таким образом, главным выводом данного исследования является то, что реферативный перевод – это самостоятельный вид деятельности отраслевого переводчика, требующий владения специфическими переводческими компетенциями и специально разработанной методики обучения. Для определения компонентного состава необходимых компетенций данный вид деятельности предполагается рассмотреть с позиций интегративного подхода, позволяющего установить взаимосвязь различных взглядов на реферативный перевод в исследованиях по психологии, когнитивистике, социолингвистике, профессиональной педагогике и т.д.

Список литературы

1. Серова Т.С. Моделирование процесса аннотационного перевода в информационно-аналитической деятельности переводчика // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – №6 (45). – С. 3–12.
2. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. – Ростов-на/Д: Феникс, 2010. – 526 с.
3. ГОСТ Р 7.0.99-2018 (ИСО 214:1976). Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования. – М.: Стандартинформ, 2019. – 23 с.
4. Комалова Л.Р., Майорова Е.В. Ошибки и отклонения в процессе реферирования: взгляд лингвиста // Научно-техническая информация. Сер. 1: Организация и методика информационной работы. – 2021. – № 6. – С. 29–39. DOI: 10.36535/0548-0019-2021-06-4.
5. Колобкова А.А. Обучение письменному реферативному изложению информации в процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения: автореф. дис. ... канд. пед. наук. – Екатеринбург, 2006. – 26 с.
6. Соловьев В.И. Составление и редактирование рефератов. Вопросы теории и практики // Гречихин А.А., Здоров И.И., Соловьев В.И. Жанры информационной литературы: Обзор. Реферат. – М.: Книга, 1983. – С. 199–318.
7. Нестерова Н.М., Герте Н.А. Реферирование как способ извлечения и представления основного содержания текста // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2013. – №4 (24). – С. 127–132.
8. Боринос О.А. Сравнительная характеристика сокращенного перевода, реферирования и аннотирования в контексте обучения иностранному языку студентов экономических факультетов неязыковых вузов // Наука и школа. – 2012. – №4. – С. 92–95.

9. Игнатова Е.М., Пивоварова Е.В. Реферативный перевод как составляющая процесса профессиональной двуязычной коммуникации // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 6 (85). – С. 581–583.
10. Герте Н.А. Денотативная модель реферативного специализированного перевода: дис. ... канд. филол. наук. – Пермь, 2016. – 254 с.
11. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта, 2003. – 320 с.
12. Алексеев Ю.Г. Егорова О.А. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов «Non multa sed multum». – Ульяновск: Изд-во УлГУ, 2014. – 92 с.
13. Чебурашкин Н.Д. Технический перевод в школе: учеб. техн. перевода для 9–10 кл. шк. с препод. ряда предметов на англ. яз. – М.: Просвещение, 1987. – 180 с.
14. Кетова А.Н. Реферативный перевод как способ представления информации первичного текста // Формирование гуманитарной среды в вузе: инновационные образовательные технологии. Компетентностный подход. – 2013. – Т. 3. – С. 285–291.
15. Нестерова Н.М, Наугольных А.Ю., Герте Н.А. Сущностная характеристика реферативного перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2012. – №6 (45). – С. 41–46.
16. Брандес М.П. Переводческое реферирование (на материале немецких и русских общественно-политических текстов): учеб. пособие. – М.: Изд-во КДУ, 2008. – 368 с.
17. Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору [Электронный ресурс]. – 3-я ред. – URL: <https://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/> (дата обращения: 11.08.2022).
18. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 235 с.
19. Новиков А.И., Нестерова Н.М. Реферативный перевод научно-технических текстов – М.: Изд-во Ин-та языкознания АН СССР, 1991. – 149 с.

References

1. Serova T.C. Modelirovanie protsessa annotatsionnogo perevoda v informatsionno-analiticheskoi deiatel'nosti perevodchika [Modeling the process of annotative translation in analytical activity of translators]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2012, no. 6 (45), pp. 3–12.
2. Matveeva T.V. Polnyi slovar' lingvisticheskikh terminov [Complete dictionary of linguistic terms]. Rostov-on-Don, Feniks, 2010, 526 p.
3. GOST R 7.0.99-2018 (ISO 214:1976). Sistema standartov po informatsii, bibliotechnomu i izdatel'skomu delu. Referat i annotatsiia. Obshchie trebovaniia [System of standards on information, librarianship and publishing. Abstract and annotation. General requirements]. Moscow, Standartinform, 2019, 23 p.
4. Komalova L.R., Maiorova E.V. Oshibki i otkloneniia v protsesse referirovaniia: vzgliad lingvista [Errors and deviations in the summarization process: A linguist's point of view]. *Nauchno-tekhnikheskaia informatsiia. Seriiia 1: Organizatsiia i metodika informatsionnoi raboty*, 2021, no. 6, pp. 29–39. DOI 10.36535/0548-0019-2021-06-4.
5. Kolobkova A.A. Obuchenie pis'mennomu referativnomu izlozheniiu informatsii v protsesse professional'no-orientirovannogo inoiazыchnogo chteniia [Teaching written

abstract presentation of information in the process of professionally oriented foreign language reading]. Abstract of Ph.D. thesis. Yekaterinburg, 2006, 26 p.

6. Grechikhin A.A., Zdorov I.I., Solov'ev V.I. Sostavlenie i redaktirovanie referatov. Voprosy teorii i praktiki [Compilation and editing of abstracts. Questions of theory and practice]. *Zhany informatsionnoi literatury*, Moscow, Kniga, 1983, pp. 199–318.

7. Nesterova N.M., Gerte N.A. Referirovanie kak sposob izvlecheniia i predstavleniia osnovnogo sodержaniia teksta [Abstracting as a way to extract and present the main information of the text]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaia i zarubezhnaia filologiya*, 2013, no. 4 (24), pp.127–132.

8. Borinos O.A. Sravnitel'naia kharakteristika sokrashchennogo perevoda, referirovaniia i annotirovaniia v kontekste obucheniia inostrannomu iazyku studentov ekonomicheskikh fakul'tetov neiazykovykh vuzov [The comparative analysis of the contracted, reviewing and annotative types of translation in the process of foreign language teaching aimed at students of economic faculties in non-linguistic higher educational institutions]. *Nauka i shkola*, 2012, no. 4, pp. 92–95.

9. Ignatova E.M., Pivovarova E.V. Referativnyi perevod kak sostavliaiushchaia protsessa professional'noi dvuiazychnoi kommunikatsii [Summary translation as a component of the professional bilingual communication process]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniia*, 2020, no. 6 (85), pp. 581–583.

10. Gerte N.A. Denotativnaia model' referativnogo spetsializirovannogo perevoda [Denotative model of summary specialized translation]. Ph.D. thesis. Perm, 2016, 254 p.

11. Neliubin L.L. Tolkovy perevodcheskii slovar' [Explanatory dictionary of translation]. Moscow, Flinta, 2003, 320 p.

12. Alekseev Iu.G., Egorova O.A. Praktikum po referativnomu perevodu dlia studentov starshikh kursov “Non multa sed multum” [Workshop on summary translation for senior students “Non multa sed multum”]. Ulyanovsk, USU, 2014, 92 p.

13. Cheburashkin N.D. Tekhnicheskii perevod v shkole [Technical translation at school]. Moscow, Prosveshchenie, 1987, 180 p.

14. Ketova A.N. Referativnyi perevod kak sposob predstavleniia informatsii pervichnogo teksta [Summary translation as a way to present information of the primary text]. *Formirovanie gumanitarnoi sredy v vuze: innovatsionnye obrazovatel'nye tekhnologii. Kompetentnostnyi podkhod*, 2013, vol. 3, pp. 285–291.

15. Nesterova N.M., Naugol'nykh A.Iu., Gerte N.A. Sushchnostnaia kharakteristika referativnogo perevoda kak slozhnogo vida inoiazychnoi rechevoi deiatel'nosti [Essence of summary translation as complex type of foreign language activity]. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2012, no.6 (45), pp. 41–46.

16. Brandes M.P. Perevodcheskoe referirovanie (na materiale nemetskikh i russkikh obshchestvenno-politicheskikh tekstov) [Translation abstracting (based on German and Russian socio-political texts)]. Moscow, KDU, 2008, 368 p.

17. Pis'mennyi perevod. Rekomendatsii perevodchiku, zakazchiku i redaktoru [Written translation. Recommendations to the translator, client and editor]. 3rd ed. Available at: <https://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/> (accessed 11.08.2022)

18. Barkhudarov L.S. *Iazyk i perevod. Voprosy obshchei i chastnoi teorii perevoda* [Language and translation. Issues of general and particular theory of translation]. Moscow, LKI, 2008, 235 p.

19. Novikov A.I., Nesterova N.M. *Referativnyi perevod nauchno-tekhnicheskikh tekstov* [Summary translation of scientific and technical texts]. Moscow, Linguistics Institute of the RAS, 1991, 149 p.

Сведения об авторе

КРАМНАЯ Екатерина Сергеевна

e-mail: *email@email.com*

Старший преподаватель кафедры иностранных языков Ярославского государственного технического университета (Ярославль, Российская Федерация)

About the author

Ekaterina S. KRAMNAYA

e-mail: *kramnaya@yandex.ru*

Senior Lecturer, Foreign Language Department, Yaroslavl State Technical University (Yaroslavl, Russian Federation)

Финансирование. Исследование не имело спонсорской поддержки
Конфликт интересов. Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.
Вклад автора. 100 %.

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:

Крамная, Е.С. Специфика реферативного перевода / Е.С. Крамная // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 3. – С. 99–109.

Please cite this article in English as:

Kramnaya E.S. On specifics of abstract translation. *PNRPU Linguistics and Pedagogy Bulletin*, 2022, no. 3, pp. 99-109 (*In Russian*).